NECESARIA PARA CONFESARSE

EN LA REGLA

DISPUESTA

GUA MAYA

EN LEN

POR

MERIDA DE YUCATAN.

IMP. DE GAMBOA GUZMAN Y HERMANO.

2ª Calle de los "Rosados," Nº 29.

DOCTRINA

NECESARIA PARA CONFESARSE

EN LA REGLA

DISPUESTA

EN LENGUA MAYA

POR

. . . . .

MERIDA DE YUCATAN.

IMP. DE GAMBOA GUZMAN Y HERMANO.
Plaza de la Independencia, Nº 3.

Gobierno Eclesiástico de la Diócesis de Yucatán. — El Illmo. y Dignísimo Señor Obispo de esta Diócesis, Doctor Don Leandro Rodríguez de la Gala, concede su superior permiso para que se imprima y use el adjunto cuadernillo de la "Doctrina más necesaria para confesarse," escrita en lengua maya por uno de los más celosos sacerdotes que actualmente practican misiones en este Obispado; atento á que, habiendo pasado el opúsculo al dictámen del Sr. Cura de San Cristobal, Br. D. Secundino Baeza, éste manifestó que no hay inconveniente alguno para que se imprima y circule, y que, antes bien, excede á todo elogio el celo del buen sacerdote ó sacerdotes que se han ocupado del trabajo de recoger y poner á un golpe de vista, por decirlo así, la dicha doctrina, y que, por lo mismo, su impresión ha de ser de grande utilidad.

Mérida, Octubre 16 de 1883.— Canónigo *Crescencio Carrillo y Ancona*, Secretario.

DOCTRINA NECESARIA

PARA CONFESARSE.

238.2
D459

LA SEÑAL DE LA CRUZ.

Tumen u chicul cilich cruz † toccoon ti c ahualob † Yumile c Dioze † tu kaba Dioz Yumbil yetel Dios Mehembil yetel Dioz Ezpiritu Zanto. Amen Hezuz.

EL PADRE NUESTRO.

C Yum yanech ti caanob cilichcunabac a kaba, talac ti toon a ahaulil, mentabac a uolah bei ti luum hebix ti caane. Zanzamal kin uah ɔa toon behelae; zatez c zipil hebix c zatzic u zipil ahzipilob toone; mix a patic c lubul ti tumtahule hebac lukzoon ti lobile. Amen Hezuz.

Antrop

EL AVE MARIA.

Ciciolnen cilich Maria, chupech ti grazia, Yumilbil yan ta uicnal, painum á cicitẖambilil ichil cẖuplal tuzinili painum u cicitẖambilil xan a ual Hezuz. X cilich Maria, u Na Dioze, payachẖ-nen oklal toon ahkebanob, behelae, i,i-x tu kintzil cimil. Amen Hezuz.

EL CREDO.

Ocaan tin uol Dioz Yumbil, uchuc tumen tuzinil, ahzihzahul caan yetel luum. Ocaan tin uol Hezucrizto, u þel mehen, C Yum, ca hicẖnabi tu mactzil Dioz Ezpiritu Zanto, zihi ti zuhuy cilich Maria, tu manzah numya yalan u yuchucil Ponzio Pilato, ziini ti cruz, cimitum, cat muci. Emi t metnalob, iix ti yoxkin caputcuxlahi ti ichil cimenob; naci t caan tux culaan tu noh Dioz Yumbil, uchuc tumen tuzinil; tac

teló bin yanac u talel utial u xotkin cuxanob yetel cimenob. Ocaan tin uol Ezpiritu Zanto, yetel zanta Iglezia catolica, u muletmal zantoob, u zaatzahul kebanob, u caputcuxtal c bakel, iixtun hunkulcuxtal. Amen Hezuz.

LA SALVE.

Tezcuntech x Ahau, u Na ɔayatzil, cuxtal, cħuhucil, c alabolal. Tezcuntech. Tech cauatpaitic toon tohlahanob yalob Eva. Tech c putiktic tan c'acam, tamukix c'okol, uai tu koom yaalil iche. Bici hocan, colel, c okotba, zutbez ti toon lé a hach yatzilil ichob, iix cabin hokocoon uai ti yokcabile etez toon a cicithambil al Hezuz. ¡Be x ɔayatzile! ¡Be x okzahiche! ¡Be cħuhuc zuhui Maria! Okotbanen oklal toon u cilich Na Dioz utial ca c nahalté u ziilkab Crizto. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

U yalmahthanilob Dioze lahumpe-ɔob tuba: le oxþel payambeobe u nah u tzicebal Dioz, iix le uucþelobei ti u yail lake.

U humþel bin a yacunt Dioz painum yokol tuzinil.

U caþel ma a pakmab halachthantic u cilich kaba Dioz.

U yoxþel bin a tilizcunt mankina-lob tacumbilobe.

U camþel bin a tzic a yum yetel a na.

U hoþel ma a cimzah.

U uacþel ma a pak keban.

U uucþel ma a uocol.

U uaxacþel ma a pakpach mix a tuz.

U bolomþel, ma a ɔiboltic u yatan a lak.

U lahumþel, ma ziɔlic baal tialbil.

Hach ya tin uol in zipil
~~Macina cinicen cuchi~~ (1)
Maili in pochech in Dioze
Yetel in hach ma natil.

Minan u tenel t zipen
Tu tan á cichcelemil,
Ca a zatezten tumenel
Azab yab a ɔayatzil.

Cin yacuntcech in Dioze
Ma tumen zahbentzil metnal
Maix yoklal a ɔicten gloria
Hebac tumen a nahma.

Tu uolol in puczikal
Cin yacuntceh in yume
Painun yokol tulacal
Tumen uchic a lohcen.

Lai cu hach likzic in uol
Utial in hach yacuntcech
He cin kahzic a cimil
Ti humþel cruz zinaanech.

(1) Joc in cimil cache,

Tan in uilic tin pochhech
Mankin, yetel manakab,
In kat in uokte yetel
U kikel in puczikal.

Ma a zipitkabcen ta kab
Tumen u kazil in beel
Ilae tech ta zihzahen
Ta lohenix ta kikel.

Ɔoc tun in ualak tin uol
Yetel in kaholticech
Cin ualictun tu hahil
Paibe in cimil xma in pochcch.

Amen.

ORACION PARA ANTES DE COMULGAR.

In Yumile Hezucrizto, ma in nahma ca occcech tu pazel in pixan; hebic yoklal a cilich than, bin á zatez ne keban, binix a ɔa hunkulcuxtal ti in pixan. Amen.

† DECLARACION
de los misterios de la Santisima Trinidad, de la Encarnacion y de la Redencion.

Kaat.—Baxtial zihzabi uinic?

Nuuc.—Utial u yacuntic yetel u meyahtic Dioz uai yokcabile, yetel u nahaltic gloria.

* K.—Tuux yan Dioz?

N.—Ti caan, ti luum yetel tulacal tuux.

* K.—Haitul tuba Dioze?

N.—Huntulili hahal Dioz.

* K.—Max Dioze?

N.—Cilich Oxil.

* K.—Max Cilich Oxil?

N.—Dioz Yumbil, Dioz Mehembil, yetel Dioz Ezpíritu Zanto, ~~oxoit~~ oxtul perzonaob, huntulili hahal Dioz.

---

‡ Las preguntas más necesarias van marcadas con asterisco.

* K.—Dioz ua Yumbile ? N. Lé.

* N.—Dioz ua Mehembile ? N. Lé.

* K.—Dioz ua Ezpiritu Zanto ?

N.—Lé. LÉTI.

* K.—Oxtul tuba Dioze ?

N.—Halili huntul hahal Dioz.

K.—Ɔaten humþel ɔilib.

N.—Humþel che, cex ox xay u kabe, humþelili u cheil, tumen humþel u chum : bei xan huntul Dioz, cex oxþel u perzonaob, huntulili hahal Dioz, tumen humþelili u cilich yanil.

* K.—Macalmac ti oxtul perzonaob oci ti uinicil ?

N.—Dioz Mehembil.

K.—Tuux oci ti uinil Dioz Mehembile?

N.—Dioz Mehembil, oci ti uuinicil tu mactzil Dioz Ezpiritu Zanto, ti u zuhuy homtanil cilich colel Maria, iix letilela ma tu zatah u zuhuyil, cex u hahal Ná Dioze.

K.—Baaxtial ~~oci ti uinic~~il Dioz Mehembile?

N.—Utial ~~yuchultal~~ u cimil yoklal uinicob, utial u toccoob ti keban, bei xan utial u yezic tiob, yetel u cuxtal, pakte yetel u ɔilibe, u belil caan.

* K.—Max Criztoe?

N.—Hahal Dioz, hahal uinic xan.

K.—Bix Dioz?

N.—Yoklal u hahal mehen cuxul Dioz.

K.—Bix uinic xan?

N.—Yoklal u hahal al Zuhuy Cilich Maria.

DE LA SEÑAL DE LA CRUZ.

K.—Criztianoech ua?

N.—L[illegible] yoklal u ɔabilah C Yumil Hezucrizto.

K.—Bax u kat yal criztianoil?

N.—L[illegible] uinic yanti u ocolal Crizto [illegible] tu zebchitah ti Bautizmo.

K.—Ceex u chicul criztianoe?

N.—Cilich cruz.

K.—Baxten ?

N.—Yoklal Crizto tu lohoon zinaan ti Cruz.

K.—Bax u bilal tech cilich Cruz ?

N.—Utial in chiculticimba yetel in cicithanticimba xan.

K.—Haiþel cruzob kanaan utial ɔib iche ?

N.—Oxþel.

K.—Tuux cu ɔabaloob ?

N.—U yaxpaibee ti chilec, utial u toccoon Dios ti kakaz tuculoob ; u caþele ti chi, utial u toccoon Dios ti kakaz thanob ; u yoxþele ti tzem, utial u toccoon Dios ti kakaz meihuloob.

K.—ɔibt a uich,in uile.

N.—Tumen u chicul cilich Cruz, toccoon ti c ahualoob, Yumile c Dioze, tu kaba Díoz Yumbil, yetel Dioz Mehembil, yetel Dioz Ezpiritu Zanto. Amen Hezuz.

K.—Bikin hach yan u bil, u chiculticuba criztiano yetel cruze?

N.—Amal cabin u hoɔez tulacal yutzil be, uaix cabin u yiluba ichil baal yail, huntacal cabin yanac tuntah ti, uaix u lobil tucule.

K.—Baaxten ca oibtic a uich hach yab u tenele?

N.—Tumen tulacal tuux cu katumticoon cu yalcabpachticoon ahualoob Cizin, Balcah, yetel Bakele.

K.—Hach cruza yan ua yuchucil ti u tocicoon ti c ahualobe?

N.—Ma, tumen tii mambalcuntaboob yoklal C Yumil Hezucrizto, cat cimi ti cruz.

DE LA REMUNERACION.

* K.—Tuux cu bin utzul uinicoob tu cimilobe?

N.—Ti caan.

K.—Bucah kin cu bin u betoobi?

N.—Xmaxulil kin.

K.—U pixan utzul uinicob tu cimilobe cu bin ua huntaɔ ti caan?

N.—Yan cu binoob huntaɔ, yan ma.

K.—Maaxob cu binoob huntaɔ?

N.—Letilcob hach utz yanil u pixanoobe.

K.—Ua yan cex humpel zalkeban tiobe, ¿tuux cu binoob?

N.—Purgatorio.

K.—Bix u bel u bin tiob telo?

N.—Hach kaz, tumen cu mukyahoob hach yab.

K.—Bucah kin cu bin u betoobi?

N.—Piz u pustic u pixanoobe iix lah botic u paxoob ti Dioz.

K.—Uchac ua tun c betic utz tiob?

N.—Hach yáb, yetel payalchi, yetel zukinil, yetel xan utzul meihuloob, uchac hokzicoob ti purgatorio, uaix uchac ca comcimzic u numyaob.

K.—Haipel baaloob utz bin u ɔa Dioz ti c uinicil cabin uchuc taputcuxtale?

N.—Campel: xmamukyahil, taɔmanelil, zebalpecil, yetel zazilil.

K.—Baax u kat yal xmamukyahil?

N.—U kat yale mixmambal bin c mukyahte: beyo uihe matan u peczic ol, mix ceel, mix kilcab, mix humþel kohanil xan.

K.—Bax u kat yal taɔmanelil?

N.—U kat yale hele c manel tulacal tuuxe, cex ti u ɔu humþel pake, xma u hubul, ua ti humþel holna, cex malob kalanil.

K.—Baax u kat yal zebalpecile?

N.—U kat yale bin ximbalnacoon che zeb, bey tucule.

K.—Bax u kat yal zazilil?

N.—U kat yale c uinicile bin zazkalenac bei kine.

K.—Bin ua zazkalenac tulacal uinicoob tu cetile?

N.—Má, tumen humþelobei bin topzazilacob, u lakobe emaan u zazilil.

K.—Le emaan u zazililoobe bin ua u ɔiboltoob u zazilil u lakobe?

N.—Má, tumen t caane minaan kakaz ɔibolahob: tulacal cimac yolob.

K.—Ɔaten humþel ɔilib?

N.—Humþel chan xipal hach cimac

yol yetel u chan nok, hebix huntul uinice yetel u chouac nok, yoklal ma tu tal ti ulak.

* K.—Le ahlobil uinicoob tu cimiloobe, tux cu bineloob?

N.—T metnal.

K.—Utial bahux kin?

N.—Xma xulubte kin.

K.—Bikin bin yanac u talel c Yumil H. C. utial u cha u nucul u cuxtal cuxanoob yetel cimenoob?

N.—Bin talac ti haicabale, yokol muyalob, chup yetel gloria, utial yezic ti tulacal uinicob bici u Yumil caan yetel luum. Le kine, bin u cha u nucul u cuxtal huhuntul ti toon: ti utzul uinicob, utial u bictiob hunkulcuxtal, tumen tu tacuntoob u yalmahthane; iix ti ahlobilob utial u bic-tiob u kakil metnal, tumen ma tu tacuntoob u yalmahthane.

K.—Baax u kat yal u muletmal zantoob?

N.—U kat yale bici huhuntul ahocolal uinicoobe cu tialticob le u yabal utzob thoxantac ti u mulcabil ahoco-

laloobe, tumen tulacal u xcaabob lailil uinclil.

DE LA CONFESION.

K.—Baax u zacramento tohpulkeban uaix confezare?

N.—Humpel cilich oac licil u pobol c pixan, uaix licil u zaatzal le kebanob c meyahmac tu pachil c oc-há.

K.—Baax u kat yal le confezare uaix tohpulkebane?

N.—U kat yale ca u tohpulte humpel criztiano tulacal kakaz tuculob yanhaan tu puczikal, yetel kakaz meihulob u betahma ichil u kiniloob u cuxtal.

K.—Baax utzob cu tazic ti toon le tohpulkebane?

N.—U yaxile, u cilich pabilah Dios, u lakile, u zatzahul tulacal le kebanoob c betahma ichil u kiniloob ca cuxtale; iix tu bocé humpel noh mukolal ma c zut zipil.

K.—Baax kabet u yoheltic yetel u betic humpel criztiano utial u tohpultic u kebanob tu bel?

N.—Tza, yaxpaibee, u yoheltic doctrina criztiana; u caƥele, u ɔic u tucul utial u lah kahzic u zipilob; u yoxƥele, u yaoltic tu puczikal tulacal u kebanoob, iix ca u ɔa u hahil mixbikin bin Zutnac u bete; u camƥelé ca u tohpulté tulacal holkebanoob yetel talamkebanoob u betahma,xma u muclic mix humƥele, iix ca u hach ɔa tu puczikal u betic le boolkeban bin ɔabac tie.

K.—Baax yayatulul kebane?

N.—Humƥel noh yaolal yokol tulacal yaolalob, cu likil tu puczikal criztiano tumen tu pochah Dios, pakte yetel u hahal thanil mixbikin bin zutnac u pochĕ.

DE LA EUCARISTIA.

K.—Max yan ichil oztia?

N.—C Yumil Jezucrizto hebix yanil ti caane, bei yanil ichil oztia, yetel caliz, beix tu ƥuƥuyul xan.

K.—~~Lic ua u ɔaetaf uah~~ Cu ɔaetal ua le uah ichil oztia, yetel vino ichil caliz, cu ɔocol u yalic Yum Padre le cilich thanobe?

Cu ɔaetal ua le uah..

N.—Matan u ɔactal, tumen tu yuchucil le thanob cu yalice, le uahe cú uazkahal tu uinclil, le vinoe tu kikel c Yumil Hezucrizto.

K.—Bix u nah u likzicuba criztiano utial u kamic c Yumil Hezucrizto?

N.—Paibentzile bin u tohpulte tulacal u kebanob xma u muclic mix humɟeli; bin u nenolte u hach talam tzicbenil le Yum cu bin u kamé, iix bin u kahez xan u cilich numya Hezucrizto. Tu pach lela bin u cahez tu puczikal hach yabal nibolal, iix ti chumuc akab tac u zaztal kinc mixmambal bin u tunte, mix ti hanal, mix ti ukul.

K.—Bax tucúliloob bin u binez tu puczikal max cu bin u kamic c Yumile?

N.—Bin u tuculé max cu tal ichil le cilich Zacramento, ti max cu talel, iix baax utziloob cu tazic ti.

K.—Baax bin u bet criztiano citac u ɔocol u kamic c Yumile?

N.—Tza u heɔcuntic tu puczikal u zutic ú hel yacunah ti tulacal ú kinil u cuxtal, hebix kochbezahaan u meyahté lah kin yokolcab.

FORMA DEL BAUTISMO.

K.—Max u nah u ƅic ocha tu kin-Ezil kanaane?

Ua minaan humƅel yum h kin utial u ƅete cu ƅic hemace zazil u ţucul, utial u yoheltic baax zacramento cu binel u bete tu kaba cilich nabil Yglezia.

¿ Bix cu betal le oc-ha uaix bautizmo?

Cu uecel ha tu pol le max cu kamic le sacramento tan u yalal xan le thanoba: Ten cin ƅocech tu kaba Dioz Yumbil, yetel Dioz Mehembil, yetel Dioz Ezpiritu Zanto. Amen.